

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978.

3 NOVEMBER 1977

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 15 juni 1935  
op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Ingediend door de heer Schyns.)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 15 juni 1935 voert een speciale regeling in voor de inwoners van de Duistalige gemeenten uit het rechtsgebied van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers: in principe is de taal aan die rechtspleging her Frans, uitzonderd in de vrederechten Van Eupen en Sankt-Virh. De verweerder beschikt slechts over de mogelijkheid om, voor alle exceptie of verweer, te vragen dat de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd. In dat geval kan de rechter de vraag verwerpen wanneer hij oordeelt dat de verweerder een roerende kennis heeft van het Frans.

Die regel illustreert het feit dat de wet op het gebied van het gebruik der talen in gerechtszaken in 1935 het kleine Duitse taalgebied niet op gelijke voet heeft willen plaatsen met de twee grote taalgebieden.

De speciale regeling voor onze Duitstalige medeburgers, die het gevolg is van deze opvatting, houdt in verscheidene opzichten een discriminatie in. Dat kan gemakkelijk worden verklaard door het feit dat die wet werd aangenomen in 1915. In die tijd waren de inwoners van de Oostkantons, onze Duitstalige landgenoten, immers pas sedert een tiental jaren opgenomen in België. Dat was de voornaamste reden waarom de toenmalige Wetgevende Kamers zich slechts vaag rekenschap gaven van de noden van dat gewest en dan ook maar weinig begrip hadden voor die van zijn inwoners.

Sedert de jongste herziening van onze Grondwet erkent deze laatste nog steeds het bestaan van een Duits taalgebied en een Duitse cultuurgemeenschap. Daaruit volgt dat onze Duitstalige medeburgers dezelfde rechten moeten hebben — in het bijzonder wat betreft het gebruik van hun taal — als de andere Belgen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978.

3 NOVEMBRE 1977

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant  
l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Déposée par M. Schyns.)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 juin 1935 prévoit un régime spécial pour les habitants d'une commune de langue allemande située dans le ressort du tribunal de première instance de Verviers; en principe, à l'exception des justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, la langue de la procédure est le français. Le défendeur a seulement la possibilité de demander, avant toute défense et toute exception, que la procédure soit poursuivie en allemand. Dans ce cas, le juge dispose du droit, s'il estime que ce défendeur a une connaissance suffisante de la langue française, de refuser de faire droit à la demande.

Cette règle montre, à titre d'exemple, que le législateur de 1935 n'a pas voulu, en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, mettre la petite région linguistique allemande sur un pied d'égalité avec les deux grandes régions linguistiques.

Le régime spécial pour les citoyens de langue allemande qui résulte de cette conception est à plusieurs égards discriminatoire. Ceci peut être expliqué aisément par le fait que cette loi a été votée en 1935. En effet, à cette époque, les concitoyens de langue allemande, les habitants des «cantons rédimés» — faisaient partie de la Belgique seulement depuis une dizaine d'années. C'est pour cette raison surtout que les Chambres législatives de l'époque n'avaient qu'une connaissance très vague des nécessités dans cette région et, partant, qu'une compréhension limitée pour les souhaits de ses habitants.

Depuis la dernière révision de notre Constitution cependant, l'existence d'une région linguistique allemande et d'une communauté culturelle allemande a été reconnue officiellement dans la Constitution. Il en résulte que les citoyens belges de langue allemande doivent disposer des mêmes droits, spécialement en ce qui concerne l'emploi de leur langue, que les autres Belges.

Het onderhavige wetsvoorstel, dat de bepalingen betreffende het gebruik van het Duits voor onze hoven en rechtbanken bijna over de hele lijn wijzigt, strekt ertoe de wet van 15 juni 1935 in overeenstemming te brengen met de bepalingen van onze Grondwet, door aan onze Duitstalige medeburgers dezelfde rechten als aan de andere Belgen toe te kermen.

De inhoud van het voorstel kan worden samengevat als volgt :

— In de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith geschiedt de rechtspleging in het Duits. In de andere vrederechten van het arrondissement Verviers is de voertaal het Frans. Nochrans kan de verweerder in beide gevallen vragen dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet. De zaak wordt dan verwezen naar een vrederechter uit het overeenstemmende taalgebied (art. 5, § 1 nieuw).

— De rechtbank van eerste aanleg en de handelsrechtbank te Verviers bestaan uit twee afdelingen: een Franse en een Duitse (art. 46, nieuw lid). Voor die rechtbanken is de voertaal dus het Frans of het Duits, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een Franstalige dan wel in een Duitsstalige gemeente. De verweerder heeft het recht te vragen dat de rechtspleging in de andere taal, vóór de overeenstemmende afdeling van de rechtbank, wordt voortgezet (an. 5, § 2; art. 17, derde UN,

— Voor de afdelingen van de ambtsrechtbank van Verviers die 7-cu:ten te Eupen en te Sankt-Vith — waar een nieuwe afdeling zal moeten worden opgericht — is het Duits de voertaal. Hier wordt geen melding gemaakt van de mogelijkheid voor de verweerder om de voonzetting van de rechtspleging te vragen in het Frans, omdat de eiser zich hier doorgaans in een ongunstige positie bevindt (art. 5, § 4).

— Ten slotte bepaalt het voorstel dat voor de provincie Luik een tweede hof "an assisen zal worden opgericht, waar de rechtspleging in het Duits zal geschieden (art. 19).

De andere artikelen van dit wetsvoorstel hebben betrekking op de aanpassing van de onderscheiden bepalingen aan de nieuwe regeling.

## ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

### Artikel 1.

Dit artikel legt het beginsel vast dat voor de hoven en rechtbanken van ons land de rechtspleging niet alleen in het Nederlands of in het Frans, maar ook in het Duits kan worden gevoerd.

Anikel 1 "an de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt daartoe met een tweede lid aangevuld.

### An.1.

1" Paragraaf 1 van artikel 5 van de wet van 15 juni 1935 regelt het gebruik der talen enerzijds voor de vrederechten aan Eupen en Sankt-Vith, anderzijds voor de vrederechten van het overige gedeelte van het gerechtelijk arrondissement Verviers. De nieuwe reksr van § 1 neemt in het algemeen de bepalingen over van het huidige artikel 5, § 1, doch hij bepaalt reus dar, wanneer de verweerder vraagt

La présente proposition de loi, qui prévoit un changement assez complet des dispositions concernant l'emploi de la langue allemande devant nos cours et tribunaux, tend à mettre en concordance la loi du 15 juin 1935 avec les dispositions de notre Constitution en conférant aux citoyens de langue allemande les mêmes droits qu'aux autres Belges.

On peut résumer le contenu de la proposition comme suit:

— Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith la langue de la procédure est l'allemand. Devant les autres justices de paix de l'arrondissement de Verviers, la langue véhiculaire est le français. Cependant, le défendeur peut, dans ces deux hypothèses, demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. Dans ce cas, la cause est renvoyée devant un juge de paix de la région linguistique correspondante (an. 5, § 1 nouveau).

— Le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers seront composés de deux sections: une section française et une section allemande (art. 46, nouveau alinéa). Devant ces tribunaux, la langue employée sera donc soit le français, soit l'allemand suivant que le défendeur est domicilié dans une commune de langue française ou une commune de langue allemande. Le défendeur aura le droit de demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, devant la section correspondante du tribunal (an. 5, § 2; art. 17, troisième alinéa).

— Devant les sections du tribunal du travail de Verviers siégeant à Eupen et à Saint-Vith où une nouvelle section sera à créer, la langue employée sera l'allemand. La possibilité pour le défendeur de demander la poursuite de la procédure en français n'a pas été retenue ici, puisqu'en général, c'est le demandeur qui se trouve dans une situation défavorable (an. 5, § 4).

— Enfin, la proposition prévoit, pour la province de Liège, la création d'une deuxième cour d'assises, devant laquelle la langue de procédure sera l'allemand (art. 19).

Les autres articles de cette proposition de loi prévoient des adaptations nécessaires des différentes dispositions à ce nouveau régime.

## EXAMEN DES ARTICLES.

### Article 1.

Cet article consacre le principe que, devant les cours et tribunaux de notre pays, la langue de procédure ne sera pas seulement le néerlandais ou le français, mais pourra également être l'allemand.

L'article 1 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété à cette fin par un second alinéa.

### An.2.

Le § ) de l'article 5 de la loi du 15 juin 1935 règle l'emploi des langues devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, d'une part, et devant les justices de paix du reste de l'arrondissement judiciaire de Verviers, d'autre part. Le nouveau texte du § 1 reprend en général les mêmes dispositions que l'article 5, § 1, actuel, en prévoyant cependant, pour le cas où le défendeur demande que la procédure soit

dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet, de zaak dient te worden verwezen naar het dichtst bij de woonplaats van de verweerder liggende vredegericht van het overeenstemmende taalgebied.

Deze bepaling strekt ertoe het stelsel van de eenaligheid in te voeren voor de vredegerichten van het Duitse taalgebied en het Franstalige gedeelte van het arrondissement Verviers. Zij gaat uit van de veronderstelling dat een wetsontwerp, dat thans op het Ministerie van Binnenlandse Zaken wordt uitgewerkt en dat ertoe strekt de §§ 172 en 173 van artikel 1 van de bijlage van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de gebiedsomschrijving en de ziele van de hoven en rechtbanken te wijzigen, zal worden aangenomen. Dat wetsontwerp bepaalt dat de gemeenten Büllingen (de vroegere gemeenten Büllingen, Manderfeld en Rocherath) en Butgenbach (de vroegere gemeenten Butgenbach en Elsenborn) — twee Duitsstalige gemeenten die thans deel uitmaken van het gerechtelijk kanton Malmédy — bij het gerechtelijk kanton Sankt-Vith zullen worden gevoegd.

2° Deze nieuwe bepaling heeft tot doel een einde te maken aan een discriminatie waarvan onze Duitsstalige landgenoten het slachtoffer zijn.

De huidige § 2 van artikel 5 bepaalt immers dat de rechtspleging voor een rechtbank te Verviers voor de inwoners van een gemeente uit het Duitse taalgebied in beginsel in het Frans, en voor de rechtspleging mag slechts in het Duits, worden voortgezet indien de verweerder, voor alle eisen en verweeren, zulks uitdrukkelijk vraagt en de rechter die vraag inwilligt.

Paragraaf 2 (nieuw) van artikel 5 bepaalt dat de akte tot inleiding van het geding voor een rechtbank in eerste aanleg en voor de handelsrechtbank te Verviers gesteld wordt in het Frans of in het Duits, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een Franstalige dan wel in een Duitsstalige gemeente. De verweerder kan noch Frans vragen dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

3° Paragraaf 3 van hetzelfde artikel 5 regelt het geval waarin de verweerder vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet: het eerste lid van § 3 van artikel 5 blijft van kracht, het tweede en het derde lid, waarbij de rechter de al te grote bevoegdheid krijgt om, zonder mogelijkheid van bezwaar of beroep, te beslissen over de taal van de rechtspleging, worden opgeheven.

4° Paragraaf 4 van hetzelfde artikel 5 van de wet van 15 juni 1935 bepaalt dat alleen de verweerder die de Belgische nationaliteit bezit, het recht heeft om de rechtspleging in het Duits te vragen.

Die bepaling is enkel te verklaren door de politieke spanningen op het ogenblik dat die wet werd aangenomen. Aangezien een dergelijke bepaling niet bestaat voor de Fransstalige of Nederlandstalige vreemdelingen en zij een discriminatie inhoudt ten opzichte van de onderdanen van een Lid-Straat van de Europese Gemeenschap, moet ze worden opgeheven.

Paragraaf 4 (nieuw) van artikel 5 bepaalt dat de rechtspleging voor de afdelingen van de arbeidsrechtbanken te Eupen en te Sankt-Vith — waar een nieuwe afdeling zal moeten worden ingericht — in het Duits zal geschieden.

Hier is het de verweerder niet mogelijk om de voortzetting van de rechtspleging in het Frans aan te vragen, omdat de eiser zich doorgaans in een ongunstige positie bevindt,

poursuivie dans l'autre langue, que la cause soit renvoyée devant la justice de paix la plus rapprochée du domicile du défendeur de la région linguistique correspondante.

Cette disposition tend à instaurer le système de l'unicité des justices de paix de la région linguistique allemande et de la partie francophone de l'arrondissement de Verviers. Elle suppose l'adoption d'un projet de loi en préparation au Ministère de l'Intérieur, tendant à modifier les §§ 172 et 173 de l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe au Code judiciaire concernant les limites territoriales et le siège des cours et tribunaux. Ce projet de loi prévoit le rattachement au canton judiciaire de Saint-Vith, des communes de Büllingen (anciennes communes de Büllingen, Manderfeld et Rocherath) et de Bürgenbach (anciennes communes de Bürgenbach et d'Elsenborn), deux communes de langue allemande faisant partie actuellement du canton judiciaire de Malmédy.

2° Cette nouvelle disposition tend à supprimer une discrimination dont sont victimes les citoyens de langue allemande.

En effet, le § 2 actuel de l'article 5 prévoit que la langue de procédure devant le tribunal de Verviers est, en principe, le français pour les habitants d'une commune de la région linguistique allemande. La procédure peut seulement être poursuivie en allemand si le défendeur, avant toute défense et toute exception, le demande expressément et si le juge fait droit à cette demande.

Le § 2 (nouveau) de l'article 5 prévoit que l'acte introductif d'instance devant le tribunal civil statuant en première instance et devant le tribunal de commerce de Verviers est rédigé soit en français, soit en allemand suivant que le défendeur est domicilié dans une commune de langue française ou dans une commune de langue allemande. Le défendeur a cependant la possibilité de demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

3° Le § 3 du même article 5 règle le cas où le défendeur demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue (le premier alinéa du § 3 de l'article 5 reste en vigueur; les deuxième et troisième alinéas, qui donnent au juge le pouvoir exorbitant de décider, sans possibilité d'opposition ou d'appel, de la langue de la procédure, sont supprimés).

4° Le § 4 du même article 5 de la loi du 15 juin 1935 stipule que le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge.

Cette disposition peut être expliquée seulement par les tensions politiques existantes à l'époque à laquelle cette loi a été votée. Puisqu'une telle disposition n'existe ni pour les étrangers parlant le français, ni pour les étrangers parlant le néerlandais, cette disposition discriminatoire pour des ressortissants d'un pays appartenant à la Communauté européenne doit être supprimée.

Le § 4 (nouveau) de l'article 5 prévoit que la langue de procédure devant les sections du tribunal de travail d'Eupen et de Saint-Vith où une nouvelle section sera à créer, sera l'allemand.

La possibilité pour le défendeur de demander la poursuite de la procédure en français n'a pas été retenue en l'occurrence, puisqu'en général, c'est le demandeur qui se trouve dans une situation défavorisée.

## Art.3.

1° Her derde lid van artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 wordt enigszins gewijzigd: de vermelding dat deze bepaling slechts geldt voor de Duitstalige gemeenten van de gerechtelijke kantons Eupen, Sankt-Vith en Malmédy, mag worden weggelaten omdat, volgens artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat de grenzen van de taalgebieden vastlegt, er geen Duitstalige gemeenten zijn buiten de gerechtelijke kantons Eupen en Sankt-Vith (op voorwaarde dat her wersonrwerp tot wijziging van de gebiedsomschrijving van de gerechtelijke kantons Malmédy en Sankt-Vith wordt aangenomen).

2° Een gelijkaardige wijziging wordt aangebracht in het vierde lid van hetzelfde artikel 11: de woorden "de overige Duitssprekende gemeenten van het arrondissement Verviers" — dit zijn dan de gemeenten met faciliteiten — worden vervangen door de woorden "de gemeenten vermeld in artikel 8, 2° van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en in artikel 16 van diezelfde wetten".

## Art.4.

Dit artikel wijzigt artikel 17 van de wet van 15 juni 1935. Het doel daarvan is voor de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Verviers evenals voor de correctionele rechtbank te Verviers dezelfde regeling in te voeren voor het gebruik van de talen als voor de vrederechters van dat arrondissement (zie artikel 2, 1°, van het voorstel) en voor de burgerlijke rechtbank in eerste aanleg en de handelsrechtbank (zie artikel 2, 2°, van het voorstel).

## Art. 5.

Dit artikel wijzigt artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 om de procedure voor de krijgsraden eveneens in het Duits te kunnen laten verlopen.

## Art.6.

10 Dat her nodig is een hof van assisen in te stellen waar de procedure in het Duits wordt gevoerd, is onlangs gebleken uit het volgende feit: een Duitstalige, beschuldigd van opzettelijke doodslag, kan in zijn eigen raal niet worden berecht, omdat de wet bepaalt dat de procedure voor het hof van assisen van de provincie Luik uitsluitend in het Frans wordt gevoerd.

Om die onrechtvaardige roesrand te verhelpen, voorziet artikel 6, 1D, van het voorstel in de oprichting van een tweede hof van assisen van de provincie Luik. De procedure voor dit hof verloopt in het Duits.

2° Het nieuw lid, dat russen het tweede en het derde lid van artikel 20 wordt ingevoegd verleent aan degenen die alleen Duits kermen of die zich gemakkelijker in die raal uitdrukken, dezelfde rechten als aan de Nederlands- of de Franstaligen: zij zullen voortaan eveneens mogen vragen naar het hof van assisen van de provincie Luik te worden verwezen waar de procedure in het Duits wordt gevoerd.

## Art.7.

Wanneer er verscheidene verdachten zijn die niet dezelfde raal spreken, kan de verdachte die alleen Nederlands ver-

## Art.3.

1° Une légère adaptation a été apportée au troisième alinéa de l'article 11 de la loi du 15 juin 1935: l'indication que la présente disposition vaut seulement pour les communes de langue allemande « des cantons judiciaires d'Eupen, de Saint-Vith et de Malmédy » peut être omise, puisque, en vertu de l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative qui fixe les frontières des régions linguistiques, il n'y a pas de commune de langue allemande hors des cantons judiciaires d'Eupen et de Saint-Vith (sous réserve de l'adoption du projet de loi modifiant les limites territoriales des cantons judiciaires de Malmédy et de Saint-Vith).

2° Une adaptation analogue est apportée au quatrième alinéa du même article 11: les mots « les autres communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers », à savoir les communes à facilités, sont remplacés par les mots: « les communes énumérées à l'article 8, 2° des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et à l'article 16 de ces mêmes lois ».

## Art.4.

Cet article prévoit une modification de l'article 17 de la loi du 15 juin 1935. Celle-ci a pour but d'instaurer, pour les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Verviers ainsi que pour le tribunal correctionnel de Verviers le même système, en ce qui concerne l'emploi des langues, que pour les justices de paix de cet arrondissement (voir article 2, 1° de la proposition) et pour le tribunal civil statuant en première instance et le tribunal de commerce (voir article 2, 2° de la proposition).

## Art. 5.

Cet article prévoit une modification de l'article 18 de la loi du 15 juin 1935 pour permettre que la procédure devant les conseils de guerre puisse être également poursuivie en langue allemande.

## Art.6.

10 La nécessité de créer une cour d'assises siégeant en allemand a été mise en évidence lors d'un événement récent: une personne d'expression allemande, inculpée d'un homicide volontaire, ne peut pas être jugée dans sa langue parce que la loi prévoit que la cour d'assises de la province de Liège siège exclusivement en français.

C'est pour remédier à cette injustice que l'article 6, 10 de la proposition prévoit la création d'une deuxième cour d'assises de la province de Liège siégeant en allemand.

2° Le nouvel alinéa inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 20 donne aux accusés qui ne parlent que l'allemand ou qui s'expriment plus facilement dans cette langue, les mêmes droits qu'à ceux qui parlent le français ou le néerlandais: ils pourront également demander le renvoi devant la cour d'assises de la province de Liège siégeant en allemand.

## Art.7.

Au cas où il y a plusieurs inculpés parlant des langues différentes, l'inculpé qui ne comprend que le néerlandais

sraar, net zoals de verdachte die alleen Frans verstaat, vragen dat een vertaling in zijn taal bij het dossier wordt gevoegd. Van een verdachte die alleen Duits kent of die zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, is geen sprake.

Artikel 7 van het voorstel voegt daarom tussen het tweede en het derde lid van artikel 22 een nieuw lid in waarbij aan de verdachte die alleen Duits kent hetzelfde recht wordt verleend.

#### An.8.

1° Het eerste lid van artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 wordt licht gewijzigd met betrekking tot de Nederlandstalige verdachten die voor de politierechtbank te Eupen of Sankt-Vith worden gebracht. Tot op heden kunnen die verdachten, volgens de tekst van artikel 23, niet vragen naar een rechtcollege van dezelfde rang in hun eigen taalgebied te worden verwezen, aangezien in dit artikel alleen sprake is van een Nederlandstalige verdachte die voor een rechtbank wordt gebracht met het Frans als voertaal.

Dank zij de wijziging aangebracht in het eerste lid van artikel 23 kunnen de Nederlandstalige verdachten die voor een politierechtbank worden gebracht, mer het Frans of het Duits als voertaal, hun verwijzing naar een ander rechtcollege vragen.

2° Dank zij de invoering van een nieuw lid wordt hetzelfde recht verleend aan de verdachten die alleen Duits kennen of die zich in die taal uitdrukken: wanneer zij voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank mer het Nederlands of het Frans als voertaal worden gebracht, kunnen zij voortaan vragen dat de procedure wordt voortgezet voor een rechtbank van dezelfde rang waar zij in het Duits worden gevoerd.

#### An.9.

Dit artikel bepaalt dat een nieuw lid wordt ingevoegd tussen het tweede en het derde lid van artikel 26. Het stelt het Duits op dezelfde plaats als het Nederlands en het Frans: wanneer een rechtbank van eerste aanleg in hoger beroep kennis neemt van een in het Duits gewezen scheidsrechtelijk vonnis, verwijst die rechtbank de zaak naar de rechtbank te Verviers waar de procedure in het Duits wordt gevoerd.

#### An.10.

Paragraaf 3 van artikel 27bis van de wet van 15 juni 1935, die alleen voorziet in de mogelijkheid een arrest van het Hof van Cassatie te doen vergezellen van een vertaling wanneer de raadsheer-verslaggever het gepast acht, moet worden opgeheven, aangezien hij in strijd is met het bij artikel 11 van deze wet gewijzigde artikel 28.

#### Art. II.

Dit artikel vult artikel 28 van de wet van 15 juni 1935 aan en heeft betrekking op de arresten van het Hof van Cassatie. Indien de besloten beslissing in het Duits is gewezen, mag het arrest van het Hof van Cassatie in het Nederlands of het Frans worden geseld, maar het moet vergezeld gaan van een vertaling in het Duits.

comme aussi celui qui ne comprend que le français ont tous les deux droit de demander que soit jointe au dossier une traduction dans leur langue. On ne parle pas de l'inculpé qui ne parle que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue.

L'article 7 de la proposition prévoit, l'insertion entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 22 d'un nouvel alinéa par lequel l'inculpé qui ne comprend que l'allemand bénéficie du même droit.

#### An.8.

1° Le premier alinéa de l'article 23 de la loi du 15 juin 1935 est légèrement modifié en ce qui concerne le cas de l'inculpé parlant le néerlandais et qui est traduit devant le tribunal de police d'Eupen ou de Saint-Vith. Jusqu'à présent, selon le texte de l'article 23, il n'avait pas la possibilité de demander le renvoi à une juridiction du même ordre dans sa région néerlandophone puisque cet article mentionne seulement le cas de l'inculpé néerlandophone traduit devant le tribunal dont la langue véhiculaire est le français.

Le premier alinéa modifié de l'article 23 permet maintenant le renvoi pour tout inculpé parlant le néerlandais et qui est traduit devant un tribunal de police dont la langue véhiculaire est soit le français, soit l'allemand.

2° Le même droit est conféré, par l'insertion d'un nouvel alinéa, à l'inculpé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue: traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est soit le néerlandais, soit le français, il pourra désormais demander que la procédure soit poursuivie en allemand devant un tribunal du même ordre siégeant en allemand.

#### An.9.

Cet article, qui prévoit l'insertion d'un nouvel alinéa entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 26, donne également à la langue allemande la même place qu'au français et qu'au néerlandais: lorsqu'un tribunal de première instance connaît, en degré d'appel, de jugements arbitraux rendus en allemand, ce tribunal renvoie la cause au tribunal de Verviers siégeant en allemand.

#### An.10.

Le § 3 de l'article 27bis de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit seulement la possibilité de faire accompagner un arrêt de la Cour de cassation d'une traduction allemande si le conseiller-rapporteur le juge opportun, devra être supprimé puisqu'il est en contradiction avec le texte de l'article 28, modifié par l'article 11.

#### An. II.

Cet article complète l'article 28 de la loi du 15 juin 1935: il concerne les arrêts de la Cour de cassation. Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt de la Cour de cassation peut être rendu en français ou en néerlandais mais doit être accompagné d'une traduction allemande.



## Art. 12.

Artikel 35 heeft betrekking op de adviezen en vorderingen van het openbaar ministerie: wanneer een of meer verdachten of hun raadslieden de raal van de procedure niet verslaan, kan het openbaar ministerie een samenvatting van zijn vordering geven in de andere landstaal, d.w.z. in het Nederlands of het Frans.

Door de woorden « in de andere landstaal » te vervangen door de woorden « in een of meer van de drie landstalen » wordt voor het openbaar ministerie dezelfde mogelijkheid geschapen voor een vertaling in het Duits.

## Art. 13.

De arresten van het hof van beroep te Luik kunnen, op grond van het derde lid van artikel 36 van de wet van 15 juni 1935, in het Frans worden gewezen wanneer de procedure in het Duits werd gevoerd.

Dar is een onlogische bepaling: wanneer de procedure in het Duits werd gevoerd voor de kamer van het hof van beroep te Luik waar de zaken in het Duits worden behandeld, moet ook het arrest in die taal worden gewezen.

## Art. 14.

Door dit artikel wordt het vijfde lid van artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 opgeheven, omdat het in strijd is met het gewijzigde artikel 28, dat de vertaling in het Duits van de arresten van het Hof van Cassatie verplicht maakt in de in artikel 38 bedoelde gevallen.

## Art. 15.

Door dit artikel worden twee wijzigingen voorgesteld in het tweede lid van artikel 43bis: terwijl thans slechts één raadsheer in het hof van beroep te Luik Duits moet kennen, wordt in de wijziging voorgesteld dat het twee raadslieden moeten zijn.

Voorts worden de woorden « moeten ... de Duitse taal kennen » vervangen door de woorden « moeten ... het bewijs leveren van de kennis van het Duits ». Die magistraten zullen bijgevolg niet slechts een passieve en vage kennis van het Duits hebben, maar zij zullen moeten bewijzen dat zij die taal kennen.

## Art. 16.

Dezelfde wijzigingen worden aangebracht in het tweede lid van artikel 43ter, dat betrekking heeft op het arbeidshof te Luik.

## Art. 17.

1° Gelijkaardige wijzigingen worden aangebracht in het eerste lid van artikel 46 van de wet van 15 juni 1935, dat betrekking heeft op de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Verviers: het eerste lid van dit artikel bepaalt met name dat een ondervoorzitter en een eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg moeten bewijzen dat zij de Duitse taal kennen.

2° Een nieuw lid, dat in hetzelfde artikel 46 wordt ingevoegd, voorziet in de oprichting van twee afdelingen: een Duitse en een Franse afdeling bij de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers. De

## Art. 12.

L'article 35 concerne les avis et réquisitoires du ministère public: celui-ci peut faire, si un ou plusieurs des inculpés ou leurs conseils ne comprennent pas la langue de la procédure, un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue nationale, c'est-à-dire en français ou en néerlandais.

En remplaçant les mots « dans l'autre langue nationale » par les mots « dans une ou plusieurs des trois langues nationales », la même possibilité sera offerte au ministère public en ce qui concerne une traduction allemande.

## Art. B.

le troisième alinéa de l'article 36 de la loi du 15 juin 1935 permet que les arrêts de la cour d'appel de Liège puissent être rendus en français lorsque la procédure a été suivie en allemand.

Cette disposition est illogique: lorsque la procédure est suivie en allemand devant la chambre de la cour d'appel de Liège siégeant en allemand, l'arrêt aussi doit être rendu dans cette langue.

## Art. 14.

Cet article prévoit la suppression du cinquième alinéa de l'article 38 de la loi du 15 juin 1935 car il est en contradiction avec l'article 28 modifié, qui rend obligatoire la traduction en langue allemande des arrêts de la Cour de cassation dans les cas visés à l'article 38.

## Art. 15.

Cet article prévoit d'apporter deux modifications au deuxième alinéa de l'article 43bis: tandis qu'actuellement à la cour d'appel de Liège, un seul conseiller doit connaître la langue allemande, la modification proposée prévoit deux conseillers.

En outre, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par: « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ». Ces magistrats n'auront pas seulement une connaissance passive et vague de la langue allemande mais devront justifier de la connaissance de cette langue.

## Art. 16.

les mêmes modifications sont apportées au deuxième alinéa de l'article 43ter qui concerne la cour du travail de Liège.

## Art. 17.

Les modifications analogues sont apportées au premier alinéa de l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 qui concerne le tribunal de première instance, le tribunal de commerce et le tribunal du travail de Verviers: le premier alinéa de cet article prévoit notamment qu'un vice-président ainsi qu'un premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

2° Un nouvel alinéa inséré dans le même article 46 prévoit la création de deux sections auprès du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers: une section allemande et une section française. La section

Duitse afdeling zal bestaan uit de in het eerste lid van artikel 46 opgesomde rechters en ambtenaren van het openbaar ministerie.

De rechters in de arbeidsrechtbank te Verviers die bewijzen dat zij de Duitse taal kernen, vormen de afdelingen van die rechtbank die de zaken in het Duits behandelen te Eupen en Sankt-Vith.

#### Art. 18.

Dit artikel bepaalt dat in de §§ 2 en 4 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 de woorden «moeten ... de Duitse taal kennen» om de hierboven uiteengezette redenen worden vervangen door de woorden «moeten ... het bewijs leveren van de kennis van het Duits».

#### Art. 19.

1° In § 5 van artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 worden de volgende wijzigingen aangebracht: aan de opsomming van de griffiers die moeten bewijzen dat zij de Duitse taal kernen, worden roegevoegd een griffier bij het arbeidshof te Luik en een griffier bij de arbeidsrechtbank te Verviers. De griffiers van de vrederechten te Malmédy, Aubel en Limbourg komen in die opsomming niet meer voor, omdat voor die vrederechten geen procedure in het Duits meer wordt gevoerd.

2° Paragraaf 7 van hetzelfde artikel 53, die bepaalt dat een koninklijk Besluit de voorwaarden bepaalt tot vaststelling van de kennis van het Duits, wordt opgeheven.

Hee bewijs van de kennis van het Duits immers worden geleverd aan de hand van het bij artikel 43 quinquies van de wet van 15 juni 1935 bedoelde examen, dat door de Koning wordt georganiseerd.

### WETSVOORSTEL

#### Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

«Voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Verviers, wordt de hele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans dan wel in het Duits gevoerd».

#### Art. 2.

In artikel 5 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door wat volgt:

«St. Voor de vrederechten van Eupen en Sankt-Vith wordt de akte tot inleiding van het geding in het Duits gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij

allemande sera composée des juges et des membres du ministère public énumérés au premier alinéa de l'article 46.

Les juges du tribunal du travail de Verviers qui justifient de la connaissance de la langue allemande forment les sections de ce tribunal siégeant en langue allemande à Eupen et à Saint-Vith.

#### Art. 18.

Cet article prévoit, aux §§ 2 et 4 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935, le remplacement des mots "avoir une connaissance de la langue allemande" par «justifier de la connaissance de la langue allemande» pour les raisons expliquées ci-avant.

#### Art. 19.

1° Au § 5 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935, les modifications suivantes sont apportées: dans l'énumération des greffiers qui doivent justifier de la connaissance de la langue allemande, est ajouté un greffier à la cour du travail de Liège et un greffier au tribunal du travail de Verviers. Les greffiers des justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg ne sont plus repris dans l'énumération puisque devant ces justices de paix, une procédure en langue allemande n'est plus prévue.

2° Le § 7 du même article 53, qui prévoit «qu'un arrêté royal fixe les conditions dans lesquelles la connaissance de la langue allemande est établie» est supprimé.

En effet la justification de la connaissance de la langue allemande sera faite par un examen organisé par le Roi, prévu à l'article 43 quinquies de la loi du 15 juin 1935.

G. SCHYNS.

### PROPOSITION DE LOI

#### Article 1.

L'article 1 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un second alinéa libellé comme suit:

"Toutefois, devant les juridictions civiles et commerciales de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Verviers, toute la procédure en matière contentieuse est poursuivie soit en français, soit en allemand».

#### Art. 2.

Dans l'article 5 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° le § 1 est remplacé par ce qui suit:

"§ 1. Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le

de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dar de rechtspleging in het Frans wordr voortgezet. In dar geval wordr de zaak verwezen naar het dichtst bij de woonplaats van de verweerder gelegen vredegerecht van het Franse taalgebied.

Voor de andere vredegerichten van het arrondissement Verviers wordr de akte tot inleiding van her geding in het Frans gesreld en wordr de rechtspleging in die taal voortgezet, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dar zij in het Duits wordr voortgezet. In dar geval wordr de zaak verwezen naar het dichtst bij de woonplaats van de verweerder gelegen vredegerecht van her Duitse taalgebied. \*\*;

2° Paragraaf 2 wordr vervangen door war volgt :

• § 2. Voor de burgerlijke rechtbank die in eerste aanleg uitspraak doer en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers wordr de akte tot inleiding van her geding in her Frans of in her Duits gesreld, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een Franstalige dan wel in een Duitsstalige gemeente en wordr de rechtspleging in die taal voortgezet tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dar zij in de andere taal wordr voortgezet. \*\*;

1° In § 1 worden her tweede en her derde lid weggelaren.

4° Paragraaf 4 wordr vervangen door war volgt:

• § 4. Voor de afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers, die zekeren te Eupen en te Sankt-Vith, wordr de hele rechtspleging in het Duits gevoerd. "

### Art.3.

In artikel II van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

I. Het voorlaatste lid wordr vervangen door war volgt :

• Gezegde processen-verbaal wordr in het Duits gesreld in de Duitstalige gemeenten. \*\*;

2° Her laatste lid wordr vervangen door war volgt :

• In de gemeenten vermeld in artikel 8, 2° van de gecoördineerde wetten op her gebruik van de talen in bestuurszaken (gemeenten uit her Malmédysc) en in artikel 16 van diezelfde wetten wordr de processen-verbaal in het Frans of in her Duits gesreld naargelang van de taal gebruikt, voor zijn verklaringen door degene tegen wie her proces-verbaal is opgemaakt en, bij onrechtstennis van een verklaring, naargelang van de behoeften der zaak.

### Art.4.

Artikel 17 van dezelfde wet wordr vervangen door war volgt:

• Voor de politierechtbanken van Eupen en Sankt-Vith wordr de rechtspleging in her Duits gevoerd, tenzij de verdachte op de in artikel 16 omschreven wijze vraagt dar de rechtspleging in her Frans wordr gevoerd.

In dar geval beveelt de rechtbank dar de zaak verzonnen wordr naar de dichtstbijgelegen politierechtbank waarvan her Frans de voertaal is, ~

défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en français. Dans ce cas, la cause est renvoyée devant la justice de paix de la région linguistique française la plus rapprochée du domicile du défendeur.

Devant les autres justices de paix de l'arrondissement de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en allemand. Dans ce cas, la cause est renvoyée devant la justice de paix de la région linguistique allemande la plus rapprochée du domicile du défendeur. ";

2° le § 2 est remplacé par ce qui suit:

" § 2. Devant le tribunal civil statuant en première instance et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé soit en français, soit en allemand, suivant que le défendeur est domicilié dans une commune de langue française ou dans une commune de langue allemande et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue. \*\*;

3° au § 3, les deuxième et troisième alinéas sont supprimés;

4° le § 4 est remplacé par ce qui suit:

~ § 4. Devant les sections du tribunal de travail de Verviers siégeant à Eupen et à Saint-Vith, toute la procédure est poursuivie en allemand. "

### Art.3.

Dans l'article 11 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'avant-dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:

~ lesdits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes de langue allemande. \*\*;

2° le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:

• Dans les communes énumérées à l'article 8, 2° des lois coordonnées, sur l'emploi des langues en matière administrative (communes malmédiennes) et à l'article 16 des mêmes lois, les procès-verbaux sont rédigés en français ou en allemand, selon de celui qui en est l'objet: fait l'usage, de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration, selon les besoins de la cause. "

### Art.4.

L'article II de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

• Devant les tribunaux de police d'Eupen et de Saint-Vith, la langue de la procédure est l'allemand, à moins que l'inculpé ne demande, dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit poursuivie en français.

Dans ce cas, le tribunal ordonnera le renvoi au tribunal de police le plus rapproché dont la langue véhiculaire est le français. "



Voor de andere politierechtbanken van het arrondissement Verviers wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd. Wanneer de verdachte op de in artikel 16 omschreven wijze vraagt dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet, wordt de zaak verzonden naar de dichtstbijgelegen politierechtbank waarvan het Duits de voertaal is.

Voor de correctionele rechtbank van Verviers wordt de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde zijn woonplaats heeft in een Franstalige dan wel in een Duitstalige gemeente, tenzij de beklaagde op de in artikel 16 omschreven wijze vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

#### Art.5.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

„Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Frans, in het Nederlands of in het Duits, naargelang de verdachte een van die drie talen gekozen heeft. ”

#### Art.6.

In artikel 19 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld met wat volgt :

„Voor de hoven van assisen van de provincie Luik wordt de rechtspleging evenwel in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang van de 1331 die door de beschuldigde voor zijn verklaringen tijdens het onderzoek is gebruikt. ”

2° tussen het tweede en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

„De beschuldigde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die vóór het hof van assisen van een der in artikel 1, eerste lid, en artikel 2 bedoelde provincies moet worden gebracht, 731, zo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling worden verwezen vóór het hof van assisen van de provincie Luik dat in het Duits zetelt. ”

#### Art.7.

In artikel 22 van dezelfde wet wordt, tussen het tweede en het derde lid, een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

„Eveneens kan iedere verdachte die alleen Duits verstaat, vorderen dat aan het dossier een Duitse vertaling van de hierboven vermelde stukken welke in het Frans of in het Nederlands geseld zijn, wordt toegevoegd. ”

#### Art.8.

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :

„De verdachte die slechts Nederlands kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of voor een correctionele rechtbank met het Frans of het Duits als voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt. ”

Devant les autres tribunaux de police de l'arrondissement de Verviers, la langue de la procédure est le français. Au cas où l'inculpé, dans les formes indiquées à l'article 16, demande que la procédure soit poursuivie en allemand, la cause est renvoyée devant le tribunal de police le plus rapproché dont la langue véhiculaire est l'allemand.

Devant le tribunal correctionnel de Verviers, la procédure est poursuivie soit en français, soit en allemand suivant que l'inculpé est domicilié dans une commune de langue française ou de langue allemande à moins qu'il ne demande, dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

#### Art.5.

L'article 18 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

„Devant les conseils de guerre, la langue de procédure est le français, le néerlandais ou l'allemand, selon que l'inculpé a fait le choix de l'une de ces trois langues. ”

#### Art.6.

Dans l'article 19 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

10 le premier alinéa est complété comme suit :

„Cependant devant les cours d'assises de la province de Liège, la procédure est poursuivie en français ou en allemand selon que l'inculpé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues dans ses déclarations. ”

2° entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

„L'accusé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1, premier alinéa et à l'article 2 est, s'il le demande, renvoyé par la Chambre des mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège siégeant en allemand. ”

#### Art. 7.

Dans l'article 22 de la même loi, entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

„De même tout inculpé qui ne comprend que l'allemand peut demander que soit jointe au dossier une traduction allemande des prédictes pièces rédigées en français ou en néerlandais. ”

#### Art. 8.

Dans l'article 23 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le premier alinéa est remplacé par ce qui suit :

„L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est soit le français, soit l'allemand, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais. ”

2° tussen het tweede en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De verdachte die slechts Duits kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met het Frans of het Nederlands als voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt. »

#### Art.9.

In artikel 26 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

"Wanneer de rechtbanken van eerste aanleg in hoger beroep kennis nemen van in het Duits gewezen scheidsrechterlijke vonnissen, verwijzen zij de zaak naar de rechtbank van dezelfde rang van het gerechtelijk arrondissement Verviers. "

#### Art.10.

In artikel 27bis van dezelfde wet wordt § 3 weggelaten.

#### Art.U.

Artikel 2M van dezelfde wet wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt :

«Indien de besproken beslissing in het Duits is geweest, moet men behoefte van de betrokkenen een Duitse vertaling bij het arrest van het Hof van Cassatie worden gevoegd. »

#### Art.12.

In fine van artikel 3J van dezelfde wet worden de woorden «in de andere landspraak» vervangen door de woorden «in de of meer van de drie landstalen».

#### Art.13.

In artikel 37 van dezelfde wet wordt het derde lid weggelaten.

#### Art. 14.

In artikel 38 van dezelfde wet wordt het vijfde lid weggelaten.

#### Art. 15.

In artikel 43bis van dezelfde wet wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

«Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituuut van de procureur-generaal het bewijs leveren van de kennis van het Duits.»

#### Art. 16.

In artikel 43ter van dezelfde wet wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

" Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advo-

2° entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

« l'inculpé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est soit le français, soit le néerlandais, peut demander que la procédure ait lieu en allemand. »

#### Art.9.

A l'article 26 de la même loi, entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

"lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en allemand, les tribunaux de première instance renvoient la cause à la juridiction du même ordre de l'arrondissement judiciaire de Verviers.»

#### Art.10.

Dans l'article 27bis de la même loi, le § 3 est supprimé.

#### Art.11.

L'article 28 de la même loi est complété par un nouvel alinéa libellé comme suit :

«Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt de la Cour de cassation sera accompagné d'une traduction allemande à l'intention des intéressés. »

#### Art.12.

In fine de l'article 35 de la même loi, les mots «dans l'autre langue nationale» sont remplacés par les mots «dans une ou plusieurs des trois langues nationales».

#### Art.13.

Dans l'article 37 de la même loi, le troisième alinéa est supprimé.

#### Art.14.

Dans l'article 38 de la même loi, le cinquième alinéa est supprimé.

#### Art.15.

Dans l'article 43bis de la même loi, le deuxième alinéa est remplacé par ce qui suit :

En outre à la cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.»

#### Art.16.

Dans l'article 43ter de la même loi, le deuxième alinéa est remplacé par ce qui suit :

« En outre à la cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un

caat-generaal of een substituut-generaal het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

## Art. II.

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :

« Een ondervoorzitter en vier rechters in de rechtbank van eersre aanleg evenals een eerste substituut en een substituut-procureur des Konings bij die rechtbank, een rechter, vier rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbank en een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbank en een rechter en drie rechters in handelszaken bij de rechtbank van koop-handel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, moeten het bewijs leveren van de kennis van het Duits. Hetzelfde geldt voor de vrederechters van de gerechtelijke kantons Eupen en Sankt-Vith. »;

2° tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechters en leden van het openbaar ministerie vormen een Duitse afdeling van de rechtbank van eersre aanleg en van de rechtbanken van koophandel te Verviers en de Duitse afdelingen van de arbeidsrechtbank van Verviers die zetelen te Eupen en te Sankt-Vith. »

## Art. 18.

In artikel 49 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, tweede lid, wordt de laatste zin als volgt gewijzigd :

« Daarboven moeten twee magistraten het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »;

2° in § 4, eerste lid, wordt de laatste zin als volgt gewijzigd :

« Bovendien moet ten minste één militair lid van elk van die rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

## An. 19.

In artikel 51 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 5 wordt gewijzigd als volgt :

« § 5. Een griffier bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof waarvan de zetel gevestigd is te Luik, een griffier van de rechtbank van eersre aanleg, een griffier bij een arbeidsrechtbank en een griffier bij de rechtbank van koophandel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, evenals de griffiers bij de vrederechters van Sankt-Vith en Eupen moeten het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »;

2° paragraaf 7 wordt weggelaten,

1 augustus 1977.

substitut général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

## Art. 17.

Dans l'article 46 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le premier alinéa est remplacé par ce qui suit :

« Un vice-président et quatre juges au tribunal de première instance ainsi qu'un premier substitut et un substitut du procureur du Roi près ce tribunal, un juge, quatre juges sociaux au tribunal du travail et un substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal et un juge et trois juges consulaires au tribunal de commerce dont le siège est établi à Verviers doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen et de Saint-Vith. »;

2° entre le premier et le deuxième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Les juges et les membres du ministère public énumérés au premier alinéa de cet article forment une section allemande du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers et les sections allemandes du tribunal de travail de Verviers siégeant à Eupen et à Saint-Vith. »

## An. 18.

A l'article 49 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 2, deuxième alinéa, la dernière phrase est modifiée comme suit :

« En outre, deux magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »;

2° au § 4, premier alinéa, la dernière phrase est modifiée comme suit :

« En outre, au moins un membre militaire de chacune de ces juridictions doit justifier de la connaissance de la langue allemande. »

## An. 19.

A l'article 53 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 5 est modifié comme suit :

« § 5. Un griffier à la cour d'appel et un griffier à la cour du travail dont le siège est établi à Liège, un griffier au tribunal de première instance, un griffier au tribunal de travail et un griffier au tribunal du commerce, dont le siège est établi à Verviers, ainsi que les greffiers aux justices de paix de Saint-Vith et d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »;

2° le § 7 est supprimé.

1<sup>er</sup> août 1977.

G. SCHYNS.